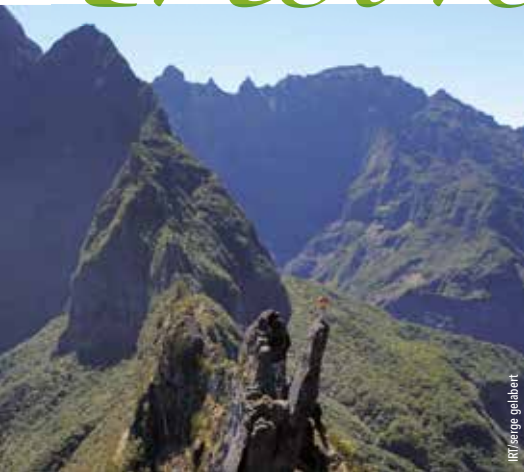


Trésors du Sud



www.sudreuniontourisme.fr

Die Schätze des Südens - Tesoros del Sur

Île de la Réunion - La Réunion - Isla de Reunión

Destination Sud Réunion

Tél : 0820 203 220
(0,08 cts/mn + tarif appel local)
www.sudreuniontourisme.fr

Destination Sud Réunion

Tel. : 0820 203 220
(0,08 cts/mn + Ortstarif)
www.sudreuniontourisme.fr

Destination Sud Réunion

Teléfono: 0820 203 220
(0,08 cts/mn + tarifa de una llamada local)
www.sudreuniontourisme.fr

Office de Tourisme de Saint-Pierre

Capitainerie du Port de Plaisance Lislet Geoffroy
Place Napoléon Hoareau 97410 Saint-Pierre
Fax : 0262 57 78 06
E-mail : saintpierre.tourisme@gmail.com

Tourist Info von Saint-Pierre

Hafenmeisterei des Yachthafens Lislet Geoffroy
Napoléon Hoareau-Platz
97410 Saint-Pierre
Fax : 0262 57 78 06
E-mail : saintpierre.tourisme@gmail.com

Oficina de Turismo de Saint-Pierre

Capitanía del Puerto Deportivo de Lislet Geoffroy
Plaza Napoléon Hoareau 97410 Saint-Pierre
Fax : 0262 57 78 06
E-mail : saintpierre.tourisme@gmail.com

Office de Tourisme de Cilaos

2, rue Mac-Auliffe 97413 Cilaos
Fax : 0262 31 78 18
E-mail : accueil.cilaos@otisud.re

Tourist Info von Cilaos

Mac-Auliffe-Straße 2
97413 Cilaos
Fax : 0262 31 78 18
E-mail : accueil.cilaos@otisud.re

Oficina de Turismo de Cilaos

2, calle Mac-Auliffe 97413 Cilaos
Fax : 0262 31 78 18
E-mail : accueil.cilaos@otisud.re

Office de Tourisme de L'Etang-Salé

74, rue Octave Bénard 97427 Etang-Salé
Fax : 0262 26 67 92
E-mail : accueil.otetangsale@gmail.com

Tourist Info von Etang-Salé

Octave Bénard Straße 74
97427 Etang-Salé
Fax : 0262 26 67 92
E-mail : accueil.otetangsale@gmail.com

Oficina de Turismo de L'Etang-Salé

74, calle Octave Bénard 97427 Etang-Salé
Fax : 0262 26 67 92
E-mail : accueil.otetangsale@gmail.com



Qui sommes nous ? Wer sind wir? - Conócenos

Bienvenue à Destination Sud Réunion !

Notre office de tourisme a pour missions de promouvoir la région sud et vous aider à construire votre voyage. Nos conseillers en séjour vous fourniront des informations touristiques complètes et pourront réserver vos hébergements et vos activités de loisirs. Retrouvez nos trois bureaux d'informations implantés sur les sites clés de L'Etang-Salé, Saint-Pierre et Cilaos !

Découvrir le Sud, c'est apprécier son art de vivre, son accueil chaleureux et authentique. C'est s'émerveiller devant ses panoramas renversants, son riche patrimoine. Volcan fascinant, cirque spectaculaire, et côtes sauvages sublimes... Le Sud est un concentré de Réunion qui bouleverse les sens !

Classée au patrimoine mondial de l'Unesco, cette île à grand spectacle est un joyau français serti au milieu de l'Océan Indien. Elle offre des paysages uniques au monde et le sourire d'un peuple métissé. Soyez les invités privilégiés d'une île envoûtante !

L'aéroport de Pierrefonds, véritable porte d'entrée du Sud, assure un service de proximité de qualité qui vous fera gagner un temps précieux pour explorer les sites remarquables du Sud.

Goûtez à un voyage inoubliable à la saveur d'un autre monde !

Herzlich Willkommen bei Destination Sud Réunion! Unsere Agentur bemüht sich, den Süden von La Réunion noch besser bekannt zu machen und hilft Ihnen, Ihre Reise zu planen. Unsere Urlaubsberater beschaffen Ihnen alle für ihren Aufenthalt notwendigen Informationen und reservieren Ihnen bei Bedarf ihre Unterkünfte und Urlaubsaktivitäten. Sie finden unsere Agenturen an drei touristischen Hotspots des Südens von La Réunion: Etang Sale, Saint Pierre und Cilaos!

Den Süden von La Réunion entdecken, heißt seine Lebenskunst und seine herzliche und ehrliche Gastfreundschaft zu erfahren. Sie werden sich von seinen überwältigenden Landschaften in Staunen versetzen lassen und sein reichhaltiges Kulturerbe bewundern. Der Süden konzentriert auf engstem Raum die wichtigsten Elemente der Insel: aktiven Vulkanismus, spektakuläre Vulkan-Calderen: die sogenannten Cirques, und eine wilde Küstenlandschaft. Lassen Sie sich verzaubern!

Unsere Insel ist ein faszinierendes Stück Frankreich mitten im Indischen Ozean und UNESCO-Weltnaturerbe. Weltweit einzigartige Landschaften und die Gastfreundschaft einer bunt gemischten Bevölkerung heißen Sie willkommen. Wir laden Sie ein, privilegierte Gäste dieser zauberhaften Insel zu sein!

Der Flughafen von Saint Pierre ist das privilegierte Eintrittstor in den Süden und erlaubt Ihnen mit seinem hochwertigen Service wertvolle Urlaubszeit für das Erkunden der spektakulären touristischen Highlights des Südens zu gewinnen.

Genießen Sie eine unvergessliche Reisen in eine andere Welt!

¡Bienvenido a Destination Sud Réunion! Nuestra oficina de turismo tiene como objetivo promover la región Sur y ayudarla a organizar su viaje. Nuestros expertos planificadores te procurarán la más completa información y podrán encargarse de la reserva de tu alojamiento y de tus actividades de ocio. ¡Encuentra nuestras oficinas de turismo en los lugares claves de L'Etang-Salé, Saint-Pierre et Cilaos !

Descubrir el sur, es disfrutar de su arte de vivir, de su hospitalidad y de su calurosa acogida. Es también estremecerse al descubrir los preciosos panoramas, su rico patrimonio.

Volcán fascinante, Circo impresionante, y las costas salvajes maravillosas... ¡El sur de la isla anima cada uno de nuestros sentidos!

Clasificado en la lista del Patrimonio Mundial de la Unesco, esta isla con sus espectáculos grandiosos es una joya incrustada en el centro del Océano Índico. Ofrece paisajes únicos en el mundo y la sonrisa de una población mestizada. ¡Convértete en un invitado especial de una isla encantadora!

El aeropuerto de Pierrefonds, que es una verdadera puerta de entrada del Sur, asegura un servicio de proximidad de calidad que te permitirá ganar un tiempo importante para explorar los sitios excepcionales.

¡Disfruta de un viaje inolvidable como si fueras en otro mundo!



Trésors du Sud





© D&R



© TTM

La conquête du Sud

Après une colonisation débutée en 1665 par la France, l'île Bourbon connaît un essor fulgurant avec la culture du café destiné au roi Louis XIV. Les corsaires et les pirates affluent. Au 18^{ème} siècle, c'est la ruée vers le Sud sauvage, baptisé « Mahavel, le pays des vivres ». Joseph Hubert y introduit avec succès les épices et le girofle. Au 19^{ème} siècle, la production de la canne à sucre permet à la région de Saint-Pierre de prospérer. La famille de Kerveguen marque l'histoire de l'île en fondant un empire agricole et financier dans le Sud. Saint-Pierre jouit alors d'un port de commerce. Cette époque est marquée par l'esclavagisme africain puis l'engagisme indien. Vivez l'histoire du sud en visitant les sites enrichis du label « Pays d'art et d'histoire ».

Die Eroberung des Südens

Die Insel Bourbon wurde im Jahre 1665 französische Kolonie. Sie erfuhr einen gewaltigen Aufschwung durch den Export von Kaffee an den Hof von Louis XIV. Der Reichtum zog auch Korsaren und Piraten an. Im 18. Jahrhundert boomt der Süden, damals «Mahavel, das Land des Überflusses» genannt. Joseph Hubert führt dort erfolgreich den Anbau von Gewürznelken und anderen Gewürzen ein. Im 19. Jahrhundert blüht die Gegend um Saint Pierre aufgrund des Zuckerrohranbaus auf. Die Familie Kerveguen geht als Gründerin eines Landwirtschafts- und Finanzimperiums in die Geschichte ein. In Saint Pierre gab es damals einen Handelshafen. Die Wirtschaft stützte sich auf die Arbeit von Sklaven afrikanischer Herkunft und später auf indische Vertragsarbeiter. Die Geschichte des Südens können Sie an Orten mit dem Prädikat «Pays d'art et d'histoire» nachvollziehen.

La conquista del Sur

Tras la colonización iniciada en 1665 por Francia, la isla Bourbon conoció un espectacular crecimiento con el cultivo del café destinado al rey Louis XIV. Los corsarios y los piratas afluyeron. En el siglo XVIII, es la precipitación hacia el Sur Salvaje, bautizado « Mahavel, el país del abastecimiento ». Joseph Hubert introdujo con éxito las especias y el clavo. En el siglo XIX, la caña de azúcar permitió a la región de Saint-Pierre prosperar. La familia de kerveguen marcó la historia de la isla gracias a su imperio agrícola y financiero Saint-Pierre gozó en esta época de un puerto de comercio. Una época marcada por la esclavitud africana y la servidumbre indiana retrasadas en los sitios con la etiqueta "Pais de arte y de historia".



6

Sources et cascades

Par une route sinueuse aux paysages spectaculaires, pénétrez dans le mystérieux cirque de Cilaos. Un joyau naturel classé au Patrimoine Mondial de l'Unesco, chargé d'histoire et de traditions s'offre à votre imagination. Au cœur des remparts et des pitons volcaniques, Cilaos, station de montagne et de bien-être, est réputée pour ses eaux de source. Dégustez son eau gazeuse et profitez de soins de remise en forme au centre thermal. Prolongez la détente en admirant les cascades et torrents du cirque. Dans ce monde minéral aux eaux limpides l'esprit devient zen.

Quellen und Wasserfälle

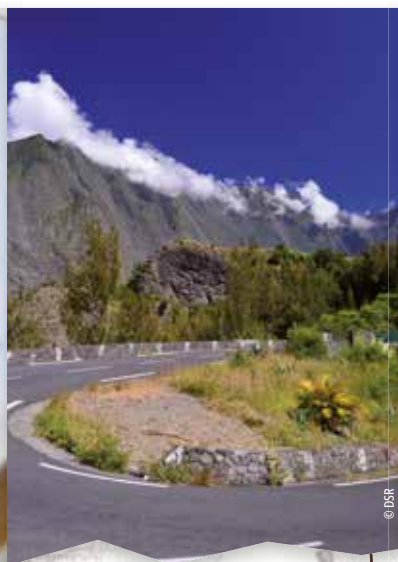
Die Eintrittspforte in den geheimnisumwitterten Cilaos-Cirque ist eine kurvenreiche Straße, die durch spektakuläre Landschaften führt. Ein Schatzkästlein der Natur und Weltnaturerbe der UNESCO, dessen Geschichte und Tradition ihre Phantasie beflügeln wird. Cilaos, die Stadt im Herzen von Steilabbrüchen und Vulkankratern, ist ein Basislager für Bergsportler und anerkannter Erholungs- und Thermalkurort. Probieren Sie doch einmal sein kohlenensäurehaltiges Mineralwasser oder die Anwendungen im Kurzentrum! Auch das Betrachten der Wasserfälle und Wildbäche kann sehr entspannend wirken. In dieser Hochgebirgsregion mit seinen kristallklaren Bächen, werden Sie allen Stress ablegen.

Fuentes y cascadas

Siguiendo una carretera sinuosa rodeada de paisajes espectaculares, ingresa en el misterioso circo de Cilaos. Una joya declarada Patrimonio Mundial por la UNESCO, cargada de historia y de tradiciones que se ofrecen a tu imaginación. En el corazón de las montañas y del volcán, Cilaos pueblo de montaña y de bienestar es famoso por sus aguas de fuentes. Disfruta de su agua carbonatada y aprovecha de cuidados de mantenimiento en forma en el centro termal. Prolonga este momento de relajación admirando las cascadas y los torrentes del Circo. En este mundo mineral con sus aguas límpidas tu espíritu se quedará completamente zen.



© DSR



© DSR



7

© DSR

Une vie au cœur des montagnes

Au pied du majestueux volcan endormi le Piton des Neiges, Cilaos est le lieu de prédilection pour les randonnées et les sports d'aventures. Canyoning et escalade vous tentent ? Evolvez dans des décors naturels somptueux au relief chaotique, entre forêts et roches. Sensations garanties ! A moins que vous ne préfériez caboter paisiblement sur la mare à joncs. Découvrez le patrimoine en flânant dans ce village à l'accueil authentique.

Vignobles originaires de France et vins de pays, culture de la lentille, broderies et spécialités culinaires vous attendent. Au bout du monde, les trésors se dévoilent.

Ein Leben im Herzen der Berge

Cilaos liegt am Fuße des majestätischen schlafenden Vulkans Piton des Neiges, und ist der ideale Ausgangspunkt für Wanderungen und Outdoor-Sportarten. Sie interessieren sich für Canyoning oder Klettern? Hier können Sie das alles in einer prächtigen Naturkulisse mit chaotischem Relief, zwischen Wäldern und Felswänden ausprobieren. Mit Adrenaliningarantie! Vielleicht wollen Sie aber auch nur eine gemütliche Elektrobootfahrt auf dem Stadtteich machen? Erleben Sie das Kulturgut dieser kleinen Stadt mit ihrer authentischen Gastfreundschaft bei einem beschaulichen Spaziergang. Hier erwarten Sie Weingüter mit Rebsorten aus Frankreich und Landwein, Linsenanbau, A-Jour-Stickerei und kulinarische Spezialitäten. Hier, am Ende der Welt, können Sie unerwartete Schätze entdecken.

Una vida en las profundidades de las montañas

A pie del majestuoso volcán dormido le Piton des Neiges, Cilaos es el lugar ideal para el senderismo y los deportes de aventura. ¿Quieres practicar la escalada y el canyoning? Y porque no practicarlo en un entorno natural sumptuoso al relieve caótico, entre bosques y rocas. Adrenalina y emoción garantizadas! A menos que prefiera descansar en el estanque à joncos. Descubre el patrimonio caminando a lo largo de este auténtico y acogedor pueblo. Viñedos originarios de Francia y vinos de la tierra, cultivo de lentejas, bordados y especialidades culinarias le están esperando. Al fin del mundo, tesoros perdidos se van desvelando.





IRTF / Lionel ghight



© El Mundo

Sur terre

La destination Sud a développé une multitude de sports à sensations sur un terrain de jeu extraordinaire, aux paysages somptueux et variés. En version détente ou extrême, les activités de loisirs se pratiquent toute l'année, encadrées par des moniteurs diplômés. Arpentez les sentiers volcaniques, côtiers ou forestiers à pied, à cheval, en quadbike, en VTT ou en vélo couché. Descendez en rappel les canyons réputés de Cilaos, sautez dans les rivières en pratiquant la randonnée aquatique. Réalisez vos plus beaux scores sur le parcours 18 trous du golf de l'Etang-Salé. Suivez les parcours acrobatiques, suspendu dans les arbres de la forêt des Makes. Et frissonnez de plaisirs.

An Land

Auf der außergewöhnlichen Spielweise der vielgestaltigen und prächtigen Landschaft des Südens werden zahlreiche Erlebnissportarten praktiziert. Unter der Begleitung von diplomierten Guides können Sie diese Freizeitaktivitäten in der Soft- oder auch in der Extremversion ganzjährig praktizieren. Durchstreifen Sie das Vulkangebiet, die Küste oder die Wälder per Pedes, zu Pferde, mit dem Quad, dem Mountainbike, oder mit dem Liegefahrrad! Sie können sich durch die weltberühmten Canyons von Cilaos abseilen oder bei einer entschärften Form des Canyoning Sprünge in die Bachgumpen wagen. Auf dem 18-Loch-Platz von Etang-Salé können Sie ihr Golf-Handicap verbessern. Eine Dosis Adrenalin können Sie bei einem Skywalk in den Baumwipfeln der Wälder um Les Makes abbekommen.

En la tierra

El destino Sur ha desarrollado una gran cantidad de deportes de aventura en un terreno de juego extraordinario en el centro de paisajes suntuosos y muy variados. De manera relajada o con adrenalina las actividades de ocio se practican todo el año, supervisadas por instructores cualificados. Recorre los senderos volcánicos, costeros o forestales a pie, a caballo o en quad bike, en bicicleta o en bicicleta de carrera. Desciende en rappel en los famosos cañones de Cilaos. Salta en los ríos practicando el senderismo acuático. Obten tus mejores resultados en el recorrido de 18 hoyos del golf de Etang Salé. Sigue los recorridos acrobáticos suspendidos en los árboles del bosque de los Makes.



IR7/laurent beche



En mer

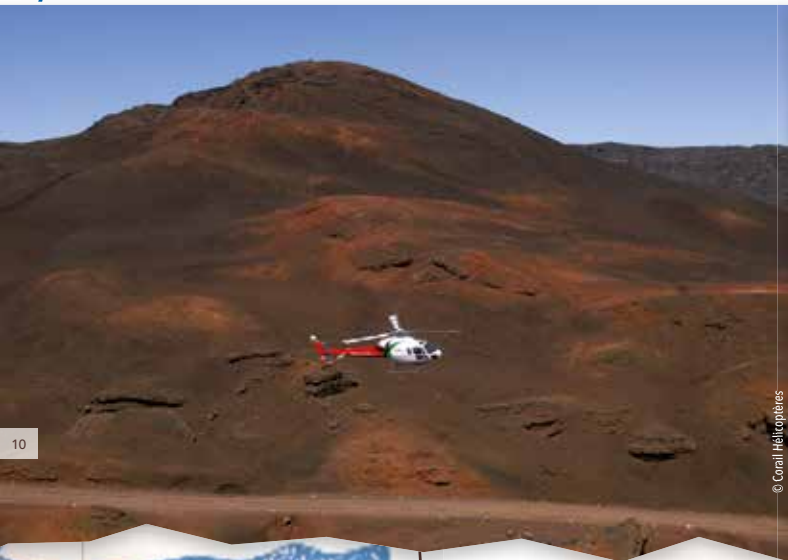
Le sud de l'île offre des sites de plongée très variés et sa biodiversité compte parmi les plus remarquables de l'outre-mer français. Faune tropicale abondante et multicolore, massifs coralliens, grottes, arches, coulées de lave, épaves de bateaux... Les eaux chaudes de l'Océan Indien regorgent de merveilles et cachent peut-être les trésors de pirates ! Vivez un spectacle magique en observant les baleines à bosses durant l'hiver austral. Naviguez avec les dauphins et les tortues lors d'une balade en bateau ou en kayak, ou pendant une sortie de pêche sportive. Un monde marin enchanteur à découvrir.

Im Meer

Die Tauch-Spots entlang der Südküste gehören wegen ihrer Verschiedenartigkeit und ihrer Artenvielfalt zu den interessantesten der gesamten französischen Übersee-Gebiete. Sie finden hier eine üppige und farbenprächtige tropische Meeresfauna, Korallenstöcke, Höhlen, Arcs, Lavaflüsse, Wracks und vieles mehr. Die warmen Gewässer des Indischen Ozeans bieten wunderbares im Überfluss und verbergen auch den einen oder anderen Piratenschatz! Ein faszinierendes Schauspiel ist es, die Buckelwale während unserer Wintermonate zu beobachten. Bei einer Boots- oder Kanufahrt, oder auch beim Hochseeangeln können Sie ganzjährig Delphine oder Schildkröten hautnah erleben. Entdecken Sie die Wunder des Ozeans!

En el mar

En el mar, el Sur de la isla ofrece puntos de buceo muy variados y su biodiversidad es una de las más notables de los departamentos franceses de ultramar. Fauna abundante multicolor, arrecifes coralinos, grutas, arcos, flujos de lava, naufragios de barcos... ¡Las aguas cálidas del Océano Índico ofrecen un montón de maravillas en las cuales se puede que es esconderían los tesoros de los piratas! Vive un espectáculo mágico observando ballenas jorobadas durante el invierno austral. Navega con los delfines y las tortugas durante una excursión en barco. Un mundo marino encantador a descubrir.



© Coral Hélicoptères



IRF/enge gelübt



© DSR



Dans les airs

Des paysages à couper le souffle, des décors renversants en 3 dimensions... Au départ de l'Aéroport de Pierrefonds, profitez des plus beaux survols du monde. Aux émotions du parapente et du paramoteur, aux sensations intenses d'un survol en hélicoptère ou en ULM s'ajoutent des images inoubliables : cirque de Cilaos chaotique, pitons vertigineux, volcan lunaire en éruption, coulées de lave, plaines verdoyantes, côtes déchaquetées, forêts tropicales, le grand frisson est garanti. Le sud tient sa promesse de vous faire vivre des aventures sportives incroyables et insolites.

In der Luft

Ab dem Flughafen Pierrefonds können Sie die schönsten Rundflüge der Welt machen und atemberaubende Landschaften mit einer umwerfenden Kulisse in 3D erleben. Ob Sie einen Gleitschirmflug mit oder ohne Antriebswagen, ob Sie die intensive Erfahrung eines Hubschrauberfluges oder eines Ultra-Light-Fluges machen, es werden sich ihnen unvergessliche Bilder einprägen: der chaotische Cilaos-Cirque, spitze Parasitenkrater, die Mondlandschaft des Vulkans, eventuell sogar während eines Ausbruchs, Lavaflüsse, üppig grüne Hochebenen, zerrissene Steilküsten oder tropische Wälder, Gänsehaut-Atmosphäre ist garantiert. Der Süden bleibt sich treu: er lässt Sie unglaubliche und einzigartige sportliche Abenteuer erleben.

En el aire

Paisajes impresionantes, ornamentos deslumbrantes en 3 Dimensiones. A partir del aeropuerto de Pierrefonds, disfruta de los sobrevuelos más hermosos del mundo. A las emociones del parapente y del paramotor, a las intensas sensaciones de un sobrevuelo en helicóptero o en ULM se añaden imágenes inolvidables: circo de Cilaos caótico, montañas vertiginosas, volcán lunar en erupción, corrientes de lava, verdes planicies, costas escarpadas, bosques tropicales, la gran emoción es garantizada. El Sur cumple su promesa de hacerte vivir aventuras deportivas increíbles e insolitas.



© Luc Perrot



11

© DSR

Un village nature perché dans les étoiles

Une escapade dans la fraîcheur des hauts de Saint-Louis vous emmène dans un charmant havre de paix. Le village des Makes se dévoile dans la brume matinale pour laisser apparaître « La Fenêtre », belvédère époustoufflant sur le cirque de Cilaos. Parcourez le sentier botanique de la forêt primaire de « Bon Accueil », à la recherche d'essences uniques au monde. Poursuivez votre romance sous le ciel étoilé à l'observatoire astronomique en admirant les mystérieuses constellations de l'hémisphère sud. Un pur moment de rêverie exceptionnel dans l'Océan Indien.

Ein Naturdorf hoch in den Sternen

Ein Ausflug in die kühlen Höhenlagen von Saint-Louis führt Sie zu einem charmanten Hort des Friedens. Der morgendliche Nebel lichtet sich, und das Dorf Les Makes und der Aussichtspunkt «La Fenêtre», mit einem atemberaubenden Ausblick auf den Cirque von Cilaos werden sichtbar. Folgen Sie dem botanischen Lehrpfad im Primärwald «Bon Accueil» und entdecken Sie weltweit einzigartige Baumarten. Diese Romanze können Sie unter dem Sternenhimmel in der Sternwarte weiterverfolgen. Bewundern Sie dort die mysteriösen Konstellationen der südlichen Hemisphäre. Ein Augenblick ungetrübter Träumerei, einzigartig im Indischen Ozean.

Cerca de las estrellas, un pueblo en la natura

Una escapada en las montañas frescas de Saint-Louis te llevará en un remanso de paz. El pueblo de los Makes se desvela en la bruma de la mañana y deja aparecer «La Fenêtre» (La Ventana), mirador impresionante del circo de Cilaos. Pasea en el itinerario botánico del bosque primario de «Bon Accueil», buscando especies únicas. Sigue su camino romántico debajo del cielo estrellado al Observatorio Astronómico admirando las misteriosas constelaciones del Hemisferio Sur. Un verdadero momento idílico de sueño en el Océano Índico.





© Yann Quilla



Des fêtes incontournables

Saint-Pierre est le théâtre de manifestations majeures incontournables. En mai, le festival Sakifo réunit de grands artistes français et internationaux pour un show de concerts exceptionnels. En octobre le Grand Raid à la renommée mondiale traverse l'île sur 170 km et 9000m de dénivelé positif. Sur le front de mer, ne manquez pas le départ de ces 2000 sportifs dans une liesse générale. A la même période, la fête de la lumière Dipavali embrase Saint-Pierre. Défilé de chars et de lumières, danses et musiques indiennes, la culture hindoue est mise à l'honneur. Le 20 décembre c'est la grande fête de la liberté. Elle commémore en musique l'abolition de l'esclavage de 1848. Vibrez au rythme des fêtes réunionnaises !

Feste, die Sie nicht verpassen dürfen

In Saint Pierre gibt es viele hochkarätige Veranstaltungen. Auf dem Sakifo-Festival im Mai gibt es erstklassige Konzerte mit bekannten französischen und internationalen Künstlern. Im Oktober findet der Grand Raid statt, ein Extremberglauf, der auf 170 Kilometern mit insgesamt 9000 m Auf- und Abstieg die komplette Insel durchquert. Lassen Sie sich den Start der 2000 Teilnehmer an der Waterfront in einer euphorischen Atmosphäre nicht entgehen! Zur gleichen Jahreszeit erstrahlt die Stadt im Zeichen des Lichterfests Dipavali. Die hinduistische Kultur wird mit einem festlichem Umzug, indischen Tänzen und Musik zelebriert. Am 20. Dezember ist das große Freiheitsfest. Mit viel Musik wird an die Abschaffung der Sklaverei im Jahre 1848 erinnert. Vibrieren Sie mit, im Rhythmus der reunionaisischen Feste!

Las fiestas imprescindibles

En Saint-Pierre eventos imprescindibles. En mayo, el festival Sakifo reúne unos famosos artistas franceses e internacionales para un espectáculo de ciertos excepcionales. En Octubre el Grand Raid de fama mundial atraviesa la isla sobre 170 km con 9000 m de desnivel positivo. Es en la fachada marítima que salen estos deportistas. En el mismo periodo, la fiesta de la luz Dipavali enciende la ciudad de Saint-Pierre con desfiles de carros, músicas y danzas indias. El 20 de diciembre conmemora en música la abolición de la esclavitud de 1848, es la fiesta de la libertad. ¡Vibra al ritmo de las fiestas de la isla!



Les spécialités culinaires du Sud

Epicée et savoureuse, la cuisine réunionnaise est à l'image de sa population métissée. Elle a hérité des traditions culinaires des différents peuples venus s'installer sur l'île : Français, Malgaches, Indiens, Africains, Chinois. La richesse de son terroir permet au Sud de proposer des spécialités délicieuses. À l'apéritif, goûtez une friture de larves de guêpes, des beignets de pinpin en sirotant un punch letchis. Savourez une salade de chou palmiste, considéré comme un plat de luxe. Canard à la vanille, cassoulet aux lentilles de Cilaos, chou vacoa crevettes, poisson rouge sauce combava, carri bichiques (alevins de poisson)... ces mets raffinés et recherchés raviront vos papilles. Terminez sur une note sucrée en dégustant les fruits de saison : goyaviers, letchis, mangues, tangors... Une explosion de saveurs !

Die kulinarischen Spezialitäten des Südens

Die schmackhafte, scharf gewürzte Küche La Réunions ist ein Abbild der bunt gemischten Bevölkerung. Ihre kulinarischen Traditionen stammen von den Einwanderern: Franzosen, Madegassen, Inder, Afrikaner und Chinesen. Im fruchtbaren Süden gedeihen viele leckere Spezialitäten. Als Aperitif schmecken frittierte Wespenlarven, oder Pinpin-Krapfen zu ihrem Litchie-Punsch am besten. Fast noch besser: Palmenherzsalat, ein echtes Luxusgericht. Außergewöhnliche Gerichte wie: Ente auf Vanillesoße, Cassoulet mit Linsen aus Cilaos, Pandanus-Herzen mit Shrimps, Rot-Fisch auf Combava-Soße, oder Bichique-Carri verwöhnen ihren Gaumen. Zum Nachtsch: leckere Früchte der Saison, z.B.: Goyaviers, Litchis, Mangos oder Tangerinen. Eine wahre Geschmacksexplosion!

Las especialidades culinarias del Sur

Especiada y sabrosa, la cocina de la isla de la Reunión refleja su población mestiza. Las tradiciones culinarias provienen de distintos pueblos instalados en la isla: franceses, malgaches, indios, africanos, chinos. La riqueza de su tierra permite al Sur proponer especialidades deliciosas. Saborea una fritura de larvas de avispa, buñuelos de "Pinpin" (fruta del Vacoa) tomando una copa de punch lichis. Disfruta del famoso plato de lujo: la ensalada de palmiste. Pato con vainilla, cassoulet de lentejas de Cilaos, col, vacoa, camarones, pescado rojo con salsa de combava, carri bichique (alevines de pescados de la Reunión)... Estos manjares sofisticados te encantarán. Termina sobre una nota azucarada saboreando las frutas de temporada: goyaviers, lichis, mangos, tangors... ¡Una explosión de sabor !



IRI/ma koopres



IRI/manuel tujin



IRI/anna del hiriñ



14

Portfolio



© Cocoparc



IRI/antoinette mettra



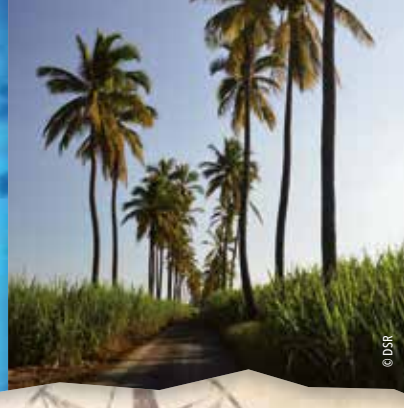
© Alcatraz



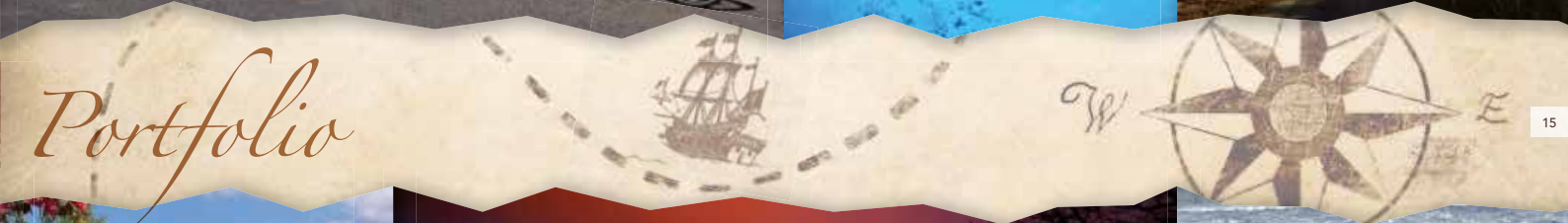
IRR/stephane fourmet



IRR/laurent beche



© DSR



Portfolio



© GCB



© Tino



© Tino



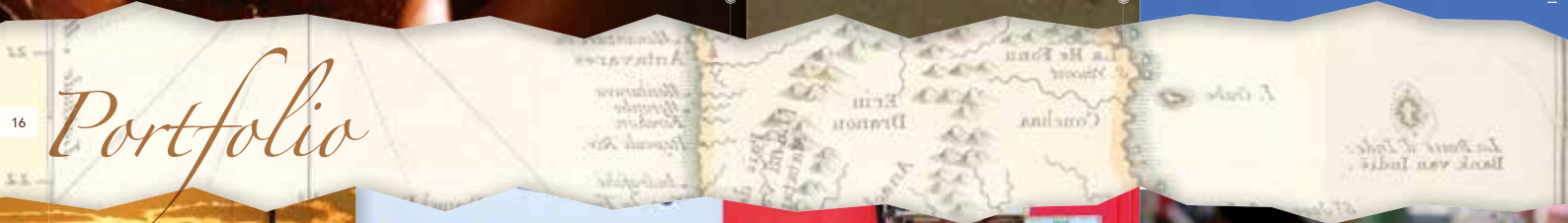
© DSR



© Tino



IRTemmanuel win



Portfolio



© Tino



© Tino



Ambiance balnéaire et festive

Saint-Pierre la dynamique « capitale » du Sud jouit d'une ambiance festive réputée. Très animé, son front de mer offre le cadre idéal aux noctambules. Après une journée de découverte, savourez l'ambiance French Touch en sirotant un cocktail à la terrasse d'un café, au son des musiciens. Goûtez les cuisines du monde dans l'un des nombreux restaurants de la ville. Puis faites vos jeux au casino et tentez votre chance au poker, aux jeux de table et sur les 140 machines à sous. La fête continue dans les discothèques de la ville balnéaire. Jusqu'au bout de la nuit !

Party- und Badeort-Atmosphäre

Saint-Pierre, die dynamische Hauptstadt des Südens, hat den Ruf einer Party-Hochburg. Die belebte Waterfront bietet den idealen Rahmen für Nachtschwärmer. Nach einem erlebnisreichen Tag können Sie die French-Touch-Atmosphäre bei einem Cocktail mit Musikbegleitung genießen. Probieren Sie Gerichte aus aller Welt in einem der zahlreichen Restaurants der Stadt. Anschließend können Sie im Casino ihr Glück beim Poker, an diversen Spieltischen und an einem der 140 Spielautomaten versuchen. Danach können Sie bis zum frühen Morgen in einer der Diskotheken des Badeorts abtanzen.

Atmósfera balnearia y festiva

Saint-Pierre, la "capital" dinámica del Sur goza de una atmósfera festiva famosa. Muy animado, su paseo marítimo ofrece el entorno perfecto para los noctámbulos. Al finalizar un día de descubrimiento, disfruta de la atmósfera French Touch con un cóctel en la terraza de un café, escuchando a los músicos. Degusta las cocinas del mundo en uno de los numerosos restaurantes de la ciudad. Por fin intenta apuestas y pruebe su suerte al poker, juegos de mesa, máquinas de tragaperras. La fiesta continúa en las discotecas de la ciudad balnearias. ¡ Hasta la madrugada !



Un littoral de toute beauté

La destination Sud présente un littoral de caractère, aux paysages riches et variés : falaises de basalte abruptes, pointes rocheuses, anses et plages, gouffres... La côte sauvage battue par l'océan offre d'époustouflants points de vue couleurs bleu océan et vert canne à sucre. Le littoral de l'Etang-Salé est une très grande falaise basaltique déchiquetée par l'océan, fracturée par un gouffre noir impressionnant. Admirez le spectacle des flots qui se ruent et explosent dans ce long couloir naturel. Le village balnéaire de l'Etang-Salé accueille une immense plage de sable noir, protégée par un petit lagon peuplé de poissons colorés. En partant vers Saint-Pierre, le littoral se couvre de dunes de sables, de plages de galets et d'anciennes coulées de lave.

Eine traumhafte Küstenlandschaft

Im Süden finden Sie eine charaktervolle Küstenregion, mit vielgestaltigen, faszinierenden Landschaften: steile Basaltklippen, scharfe Felsspitzen, Buchten und Strände, tiefe Klammen... An der vom Ozean gepeitschten wilden Küste gibt es sensationelle Ausblicke auf den blauen Ozean und die grünen Zuckerrohrplantagen. Bei Etang Salé wird eine große, vom Ozean zerrissene Basaltklippe von einer tiefen Klamm durchbrochen. Hier können Sie das Schauspiel der Fluten beobachten, die in diesen natürlichen Felschlauch eindringen und darin explodieren. Der schwarze Sandstrand des Badeorts Etang Salé wird durch eine Lagune mit farbenfrohen Fischen geschützt. In Richtung Saint Pierre besteht die Küste aus Sanddünen, Kieselstränden und Lavafliüssen.

Un litoral con una belleza incomparable

El destino Sur presenta un litoral de carácter único, con paisajes ricos y variados: acantilados de basalto abruptos, puntas rocosas, ensenadas y playas, cuevas... La costa salvaje batida por el Océano ofrece impresionantes vistas de color azul del Océano y verde de la caña de azúcar. El litoral de Etang Salé es un inmenso acantilado de basalto destrozado por el océano, rompido por un abismo oscuro impresionante. Admira el espectáculo de las aguas que se precipitan y explotan en este largo y natural corredor. El pueblo balneario de Etang Salé acoge una playa inmensa de arena negra, protegida por un pequeño lago poblados de coloridos peces. Saliendo hacia Saint-Pierre dunas de arena, playas de guijarro y antiguos flujos de lava te rodean.





© DSR



19

© DSR

Des plages appréciées

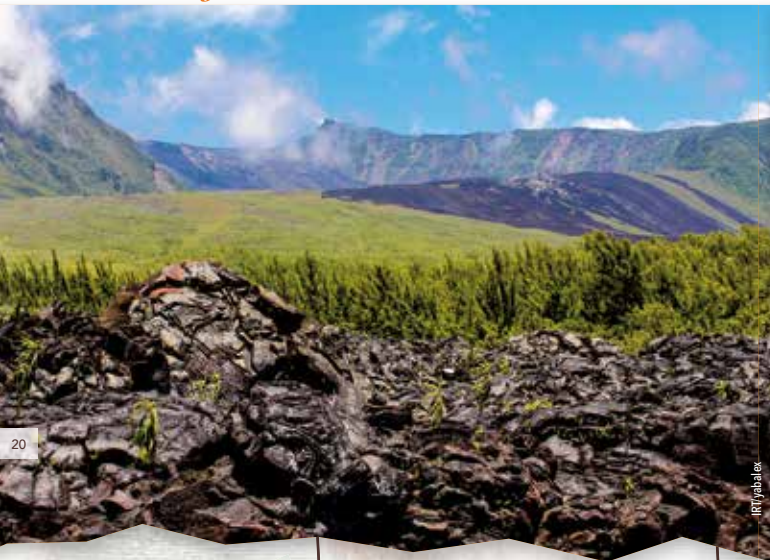
Saint-Pierre, la « capitale » du Sud est tournée vers l'océan. Avec son port de plaisance, son bassin de radoub classé monument historique, et sa plage, elle a mérité le nom de station balnéaire. Sa longue plage corallienne est ourlée d'un lagon, protégé en partie par un récif frangeant. Lors d'une plongée en apnée, explorez une faune marine riche et les restes de bateaux naufragés. Promenez-vous sur le front de mer aménagé en « jardins de la plage ». A la porte du Sud Sauvage, découvrez les terres volcaniques de Petite-Ile et son îlot protégé, véritable sanctuaire pour les oiseaux. Foulez le sable blanc de la plage de Grande Anse, lovée au pied de son piton boisé et de ses cocotiers. Ce site très prisé par les pique-niqueurs réunionnais enchante par la beauté et la sérénité qui s'y dégagent.

Beliebte Strände

Saint-Pierre, die Hauptstadt des Südens, hat sich das Prädikat Seebad mit ihrem Yachthafen, dem historischen Radoub-Becken und mit ihren beliebten Stränden wohl verdient. Ihr langer Strand aus weißem Korallensand wird von einer Lagune gesäumt und teilweise von einem zerfransten Riff geschützt. Beim Schnorcheln finden Sie eine reichhaltige Meeresfauna und Wrackstücke von gesunkenen Schiffen. Die gepflegten «Strandgärten» an der Waterfront bieten sich für einen Spaziergang an. Die Stadt Petite-Ile, mit ihrer vulkanisch geprägten Landschaft, und ihrem vorgelagerten Inselchen, einem echten Seevogelparadies, ist die Eingangspforte zum wilden Süden. Barfuß erleben Sie am besten den weißen Sand des palmenumsäumten Strandes von Grande Anse, der sich an einen bewaldeten Vulkankrater schmiegt. Seine Schönheit und seine heitere Atmosphäre laden zum Picknick ein.

Playas apreciadas

Saint-Pierre, la "capital" del Sur es orientada hacia el océano. Con su puerto deportivo, su dique adscrito al inventario de los monumentos históricos, y su playa, merece su nombre de estación balnearia. Su larga playa coralina es bordeada de la laguna, protegida en parte por un arrecife costero. Durante un buceo en apnea, explora una fauna marina exuberante y sus naufragos de barcos. Pasea en la zona de playa creada en "jardines de playa". En la puerta del Sur salvaje, descubre las tierras volcánicas de Petite Ile y su islote protegido, verdadero santuario para los aves. Camina en la arena blanca de Grande Anse, situada al pie de una montaña poblada de árboles y de cocoteros. Este sitio muy apreciado de los campesinos de la isla encanta por la belleza y la serenidad que se desprenden.



20

IRV/yahalex

IRV/serge gelahbert



Voyage aux origines de la terre

Le massif volcanique de la Fournaise vous offre une aventure inoubliable au cœur de la genèse de l'île. Ce volcan vieux de 500 000 ans est l'un des plus actifs de la planète. Dans un univers minéral, la route qui le traverse est ponctuée de panoramas vertigineux et insolites. Soudain, la Plaine des Sables dévoile ses paysages lunaires. Instant magique, mystique. La piste mène au Pas de Bellecombe, immense belvédère sur le volcan, ses cratères et ses coulées de lave. Foulez une mer de lave en descendant dans la caldeira, touchez l'âme du dragon en gravissant le sommet. Au retour, arrêtez-vous à la Cité du Volcan pour tout savoir sur la volcanologie et vivre une éruption en 4D. A moins que le volcan ne vous l'offre en spectacle...

Eine Reise zum Ursprung der Erde

Auf dem Vulkan La Fournaise erleben Sie ein unvergessliches Abenteuer. Dieser 500.000 Jahre alte Vulkan ist im Fokus der Entstehung der Erde. Die Vulkan-Straße durchquert dieses steinerne Milieu mit seinen atemberaubenden und außergewöhnlichen Panoramen. Uplötzlich taucht die Mondlandschaft der Plaine des Sables auf. Ein magischer und mystischer Augenblick. Die nicht asphaltierte Straße führt zum Pas de Bellecombe, einem beeindruckenden Aussichtspunkt auf den Vulkan, auf seine Krater und seine Lavaflüsse. Wenn Sie in die Caldera absteigen, können Sie in einem Meer von Lava herumspazieren, oder beim Aufstieg auf den Gipfel den Atem des Drachens spüren. Auf der Rückfahrt können Sie im Vulkanmuseum Cité du Volcan alles über Vulkanismus erfahren und einen Ausbruch in 4D erleben. Außer es findet gerade ein echter statt ...

Viaje al centro de la Tierra

El macizo volcánico de la Fournaise ofrece una aventura inolvidable en el corazón de la isla. Este volcán viejo de 500 000 años es uno de los más activos del planeta. En un universo mineral, la carretera que lo atraviesa es llena de panoramas vertiginosos e insolitos. De repente, la Plaine des sables desvela paisajes lunares. Instante mágico, místico. El camino llega al "Pas de Bellecombe", inmenso mirador sobre el volcán, sus cráteres y sus flujos de lava. Pasea en un mar de lava bajando la caldeira, acércate del alma del dragón escalando hacia la cima. Al regresar, toma un descanso a la Cité del Volcán para conocer todo sobre la vulcanología y vivir una erupción en 4D.



© Tino

IR/Louise Chonias



21

Le Sud authentique

A bord de 4x4, partez en excursion guidée dans le Sud Sauvage et ses paysages spectaculaires. Succombez au charme de ce territoire aux parfums d'épices, de vanille et aux traditions vivaces. La route du Sud promet des surprises originales : la Plaine des Grègues et ses terres épicées où le curcuma est roi, Grand coude et sa production de thé blanc, Langevin et ses cascades en éventail. A Saint-Philippe, admirez les falaises de lave du Cap Méchant, découvrez la culture de la vanille et le tressage du vacoa, promenez-vous dans la réserve naturelle de Mare Longue. En arrière du volcan, la route des Laves est traversée par d'impressionnantes coulées de lave. Odeurs de soufre, fumarolles, la vision est insolite. Pénétrez dans les entrailles du volcan en descendant dans les tunnels de lave avec des spéléologues.

Der authentische Süden

Mit einem Allrad-Fahrzeug und Führer geht es in den Wilden Süden mit seinen spektakulären Landschaften. Sie werden sicherlich dem Charme dieser Region unterliegen. Hier liegt der Duft von Gewürzen und Vanille in der Luft und alte Traditionen sind noch lebendig. Der Süden überrascht uns mit Ungewöhnlichem: Der kurkuma-lastige Gewürzanbau auf der Plaine des Gregues, die Teeplantagen in Grand Coude mit Weiß-Tee-Produktion, oder die fächerförmigen Wasserfälle im Langevin-Tal. In Saint-Philippe werden Sie die Lavaklippen des Cap Méchant bestaunen, Vanillekultur und Pandanus-Flechtereie entdecken, oder das Naturschutzgebiet des Mare-Longue-Waldes erkunden. Im Einzugsgebiet des aktiven Vulkans durchquert die sogenannte Lava-Straße beeindruckende Lavaflüsse. Schwefeldämpfe und Fumarolen bieten einen ungewohnten Eindruck. Mit erfahrenen Höhlenkundlern können Sie beim Durchqueren von Lavatunneln das Innere des Vulkans erforschen.

El Sur auténtico

A bordo de un vehículo 4X4, vaya de excursión guiada en el Sur Salvaje y en sus paisajes espectaculares. Admira el encanto de este territorio con su invitante perfume de especias. La carretera del Sur promete sorpresas originales: la Plaine des Grègues y sus tierras llenas de especias en las cuales el curcuma se considera como el rey, Grand Coude y su producción de té blanco, Langevin y sus cascadas en forma de abanico. En Saint-Philippe, disfruta del cultivo de la vainilla y del trenzado de vacoa, pasea en la reserva natural de Mare Longue. Detrás del volcán, la Route des laves (la carretera de los flujos de lava) desvela un montón de flujos de lava. olores de azufre, fumarolas, la vista es tan insólita. Ingresas en las entrañas de Vulcano bajando en las cuevas de lava con espeleólogos.



© DSR



IR7/studio lumière

Des formules pour tous les goûts

Pour vivre une expérience différente, respirez les traditions, les saveurs et l'exotisme d'une destination métissée. Goûtez à un savoir-faire typiquement réunionnais, saupoudré de charme à la française. Le Sud offre une large gamme d'hébergements à l'accueil chaleureux. Que vous soyez explorateurs, en lune de miel ou indépendants, chaque formule s'adapte à vos envies. Appréciez la qualité des services d'un hôtel au luxe discret, découvrez l'âme réunionnaise en chambres d'hôtes ou en Gîtes de France, partez à l'aventure dans les gîtes de randonnée ou découvrez le Sud sans contraintes en locations saisonnières.

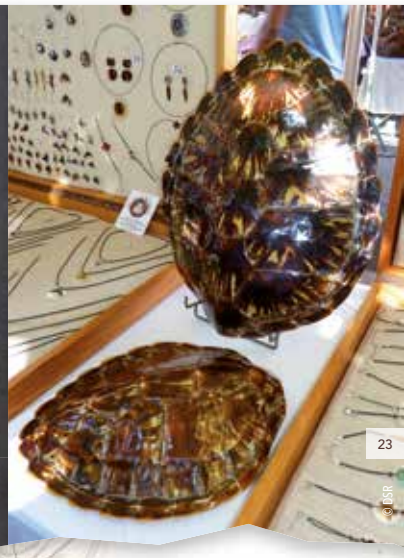
Für jeden Geschmack etwas

Erleben Sie einmal ganz etwas anderes und genießen Sie die Traditionen und den Geschmack des Südens dieser exotischen Viel-Völker-Insel. Typisch reunionnaisches Savoir-Faire, mit französischen Charme gewürzt. Im Süden gibt ein immenses Angebot an gastfreundlichen Unterkünften. Für Wissbegierige, Flitterwöchner oder Einzelreisende, für jeden ist etwas geeignetes dabei. Genießen Sie den perfekten Service eines Luxushotels, entdecken Sie die reunionnaische Seele in den Privatpensionen Chambre d'hôte oder Gîte de France, nächtigen Sie während eines Trekkings in Berghütten, oder entdecken sie den Süden ganz zwanglos mit einer Ferienwohnung als Ausgangspunkt.

Alternativas para todos los gustos

Para vivir una experiencia diferente, vive las tradiciones, los sabores y el exotismo de un destino mestizo. Disfruta de un conocimiento típico de la isla añadido al encanto a la francesa. El Sur ofrece una larga gama de alojamientos con una acogida de calidad. Como explorador, en luna de miel o solo, cada posibilidad puede ser en adecuación con tus deseos. Aprecia la cualidad de los servicios de un hotel de lujo discreto, descubre el alma de la isla en habitaciones de huéspedes o en Gîtes de France, Crea tu propia aventura en los gîtes de senderismo y descubre el Sur sin restricciones en temporarios alquileres.





Une sélection de produits précieux

Dans les boutiques du Sud, retrouvez des produits raffinés de qualité et un artisanat original conçu par des artistes créateurs. Découvrez le caractère unique des cuvées des vins de Cilaos, issus des vignobles français. Sans oublier les rhums et punchs d'exception à la distillerie Isautier, médaillés d'or à la Spirits Selection. Cilaos perpétue la tradition de la broderie des « jours », de véritables œuvres d'art à collectionner. Emportez chez vous les précieuses gousses de vanille de Saint-Philippe, les huiles essentielles de vétiver, de géranium et leur eau de parfum pour vous enivrer des senteurs du Sud. Vannerie en vacoa, céramiques et bijoux sculptés dans la lave, objets en écailles de tortue, les artistes s'inspirent de la nature. Le must est le café Bourbon pointu, l'un des plus chers du monde à cause de son excellence et sa rareté.

Außergewöhnliche Produkte

In den Fachgeschäften des Südens finden Sie eine Auswahl von wertvollem Kunsthandwerk, exquisite Qualitätsprodukte, die von begabten Künstlern kreiert wurden. In Cilaos werden aus edlen französischen Rebensorten charaktervolle lokale Weine gekellert. Probieren Sie auch die feinen Rum- und Punschprodukte der Isautier-Destillerie, die auf der Spirits-Selection-Messe Goldmedaillen gewannen. Die traditionelle A-Jour-Stickerei in Cilaos bringt echte Kunstwerke für Sammler hervor. Mit wertvoller Vanille aus Saint-Philippe, oder Vétiver, bzw. Pelargonien-Duflölen als Mitbringsel können Sie zuhause den Süden sinnlich wiedererwecken. Pandanus-Flechtwerk, Keramik oder Schmuck aus Basalt, Produkte aus Schildpatt - unsere Künstler lassen sich von der Natur inspirieren. Versäumen Sie nicht den Bourbon-Pointu-Kaffee zu probieren. Er ist wegen der geringen Produktionsmenge und seines außergewöhnlichen Geschmacks einer der teuersten Kaffees der Welt.

Productos excepcionales

Una selección de productos preciosos. En los almacenes del Sur, encuentra no sólo estos productos refinados de calidad sino también una artesanía original diseñada por artista creadores. Descubre el carácter único de los vinos de Cilaos, provenientes de los viñedos franceses. Sin olvidar los rhones y los ponches originales de la destilería Isautier, que recibieron las medallas de oro durante la Spirits Selection. Cilaos perpetúa la tradición del bordado de los "días" de verdaderas obras de arte a coleccionar. Vuelve a casa con vainas de vainilla de Saint-Philippe, aceites esencial de vétiver, de geranium y aguas de perfume y déjese llevar por las fragancias del Sur. Cestería de vacoa, cerámicas y joyas esculpidas en la lava, artículos de caparazón de tortuga, los artistas se inspiran de la naturaleza. Lo infaltable es el café Bourbon pointu, uno de los más caros a causa de su sabor y su rareza.



TOI Vfiziali del Monte di Pietà della Città di Firenze Protettori, & Amminif
 erato d'ordine del Serenifs. Gran Duca di Tofcana nostro Signore, per la Prou
 de' Quarant'otto il di 2. Settembre 1645.

Votre contact :

A tutti quelli , che vedranno la prefente nostra facciamo piena , & indubitata fede come



IRI/ emmanuel vitan



© DSR



IRI/ serge galabert

in Firenze nell'Vfizio del nostro Monte di Pietà il di 30. Maggio 1645.

CONCEPTION | RÉALISATION | CODA 0692 66 72 74

